



**Construyendo Puentes de Comunicación:**  
**Actualización y revisión del Diccionario**  
**Académico de la Medicina**

**Ana María Bermeo Ortiz**

Universidad Nacional de Colombia

Facultad de Ciencias Humanas

Departamento de Lingüística

Bogotá, Colombia

2024

**Construyendo Puentes de Comunicación: Actualización y revisión  
del Diccionario Académico de la Medicina**

**Ana Maria Bermeo Ortiz**

Trabajo de grado en modalidad de pasantías presentado como requisito parcial para optar

al título de:

**Lingüista**

Director:

PhD. Héctor Ramírez Cruz

Línea de Investigación:

Lingüística de corpus y Lingüística computacional

Lexicografía médica digital

Universidad Nacional de Colombia

Facultad de Ciencias Humanas

Departamento de Lingüística

Bogotá, Colombia

2024

## **Declaración de obra original**

Yo declaro lo siguiente:

He leído el Acuerdo 035 de 2003 del Consejo Académico de la Universidad Nacional. «Reglamento sobre propiedad intelectual» y la Normatividad Nacional relacionada al respeto de los derechos de autor. Esta disertación representa mi trabajo original, excepto donde he reconocido las ideas, las palabras, o materiales de otros autores.

Cuando se han presentado ideas o palabras de otros autores en esta disertación, he realizado su respectivo reconocimiento aplicando correctamente los esquemas de citas y referencias bibliográficas en el estilo requerido.

He obtenido el permiso del autor o editor para incluir cualquier material con derechos de autor (por ejemplo, tablas, figuras, instrumentos de encuesta o grandes porciones de texto).

Por último, he sometido esta disertación a la herramienta de integridad académica, definida por la universidad.

Ana María Bermeo Ortiz

Nombre

10/05/2024

Fecha

## Agradecimientos

A mi familia que siempre me ha apoyado y animado a cumplir mis sueños. A la Academia Colombiana de la Lengua, al profesor Álvaro y todos sus integrantes que me permitieron esta oportunidad de aprender nuevas maneras de ver la labor del lingüista y de ver el mundo. A la Universidad Nacional de Colombia por brindarme la oportunidad de hacer lo que más me gusta: estudiar. A mi compañera de pasantía Laura y a la Profesora Isabel que juntas formamos un trío dinámico en la Academia. Al profesor Héctor Ramírez por orientarme con su conocimiento y comentarios en este camino profesional como lingüista. A mis amigas del *callcenter* y de la universidad que siempre me apoyaron en este camino. A la luz de mi vida, mi fiel compañera, mi gatita Atenea que siempre me acompañó en la largas noches de trabajo.

## **Resumen**

### **Construyendo Puentes de Comunicación: Actualización y revisión del Diccionario Académico de la Medicina.**

Este informe retoma el trabajo hecho en la Academia Colombiana de la Lengua durante el primer semestre del 2024. El objetivo principal de estas pasantías es revisar el Diccionario Académico de la Medicina (DIACME), un esfuerzo enmarcado en la lexicografía médica electrónica, enfocado en la semántica y el manejo de bases de datos. El DIACME tiene como finalidad mejorar la comunicación entre médicos, estudiantes del área de la salud y sus pacientes, reduciendo errores comunicativos que pueden tener efectos negativos en la salud. Para garantizar que el DIACME sea claro y actualizado con los avances médicos recientes en Colombia, se utilizó una metodología basada en la revisión de contenido y del código de la base de datos. Durante la revisión de contenido, se identificaron 173 términos, entre los numerales y las letras A y B, que requerían actualización o mejora. Además, se encontraron y corrigieron 143 términos con errores de código. Una contribución clave de este trabajo fue la actualización del DIACME, asegurando que continúe cumpliendo su objetivo principal. Se estableció una metodología para la revisión, actualización y edición del diccionario, lo que permitirá mantenerlo al día con los avances médicos y asegurar su precisión y efectividad en la comunicación médica. Estas mejoras garantizan que el DIACME siga siendo una herramienta valiosa para profesionales de la salud y pacientes, que facilita una comunicación clara y precisa en el ámbito médico.

**Palabras clave:** Lexicografía médica electrónica, ciencias de la salud en Colombia, Semántica, Bases de Datos, Actualización, Revisión, Edición.

## **Abstract**

### **Building Bridges of Communication: Update and Revision of the Diccionario Academico de la Medicina**

This report builds upon the work done at the Academia Colombiana de la Lengua during the first semester of 2024. The main objective of this internship was to review the Diccionario Academico de la Medicina (DIACME). This work was framed within the field of electronic medical lexicography, thus relying on semantics and database management. The DIACME aims to aid so that communication misunderstandings among doctors, medicine students, and their patients can be avoided. While errors in communication are commonplace in speech, such situations should ideally be avoided in medicine as they can have negative effects on people's health and there are several linguistic strategies to prevent them. Therefore, it is of great importance that the DIACME is understandable for its potential readers and that it is updated upon the recent advances in medicine. This objective was achieved through a methodology based on the review of content and the database code of the DIACME. Regarding the content review, 173 terms were found among the numerals, the letter A, and part of the letter B, which needed updates or improvement. Additionally, a total of 143 terms had code errors in the sections reviewed. A key contribution of this work was the update of the DIACME, ensuring it continues to fulfill its main objective. A methodology for reviewing, updating, and editing the dictionary was established, allowing it to stay up-to-date with medical advances and ensuring its precision and effectiveness in medical communication. These improvements guarantee that the DIACME remains a valuable tool for healthcare professionals and patients, facilitating clear and precise communication in the medical field.

**Keywords:** Electronic medical lexicography, Health in Colombia, Semantics, Databases, Update, Review, Edit.

## Contenido

<b>1. INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>11</b>
<b>2. CONTEXTUALIZACIÓN.....</b>	<b>13</b>
<b>2.1 LA ACADEMIA COLOMBIANA DE LA LENGUA.....</b>	<b>14</b>
<b>2.2 LA ACADEMIA NACIONAL DE MEDICINA.....</b>	<b>16</b>
<b>2.3 EL DIACME.....</b>	<b>17</b>
<b>3. MARCO TEÓRICO.....</b>	<b>20</b>
<b>3.1 LA COMUNICACIÓN MÉDICO - PACIENTE .....</b>	<b>20</b>
<b>3.2 EL LEXICÓN.....</b>	<b>21</b>
<b>3.2.1 Subsistemas léxicos .....</b>	<b>22</b>
<b>3.2.2 Relaciones en el léxico .....</b>	<b>23</b>
<b>3.2.3 Lexicografía .....</b>	<b>25</b>
<b>3.3 APLICACIONES DE LA LEXICOGRAFÍA .....</b>	<b>26</b>
<b>3.3.1 Diccionarios .....</b>	<b>27</b>
<b>3.3.2 La pedagogía y la lexicografía .....</b>	<b>28</b>
<b>3.3.3 Lexicografía médica electrónica .....</b>	<b>29</b>
<b>4. LA PASANTÍA .....</b>	<b>31</b>
<b>4.1 OBJETIVOS .....</b>	<b>31</b>
<b>4.1.1 Objetivo general: .....</b>	<b>31</b>
<b>4.1.2 Objetivos específicos: .....</b>	<b>31</b>
<b>4.2 ACTIVIDADES .....</b>	<b>32</b>
<b>4.3 METODOLOGÍA .....</b>	<b>33</b>

4.3.1 <i>Revisión del Diccionario Académico de la Medicina.</i> .....	34
4.3.2 <i>Edición del Diccionario Académico de la Medicina.</i> .....	38
<b>5. RESULTADOS</b> .....	<b>39</b>
5.1 <b>EL DIACME</b> .....	39
5.2 <b>REVISIÓN DEL DPTM</b> .....	45
5.3 <b>OTRAS ACTIVIDADES</b> .....	47
5.3.1 <i>Revisión Vigía del Idioma</i> .....	47
5.3.2 <i>Implementación de herramientas computacionales en las labores de la ACL</i> .....	48
<b>6. CONCLUSIONES</b> .....	<b>49</b>
<b>7. REFERENCIAS</b> .....	<b>52</b>
<b>8. ANEXOS</b> .....	<b>57</b>

**Lista de Figuras**

Figura 1: Secuencia de edición de un término .....	34
Figura 2: Términos que no existen.....	36
Figura 3: Términos no definidos o sin hipervínculo .....	37
Figura 4: Imágenes que no existen.....	38
Figura 5: Ablepsia (esp) DIACME.....	40
Figura 6: Atenuación punitiva .....	42
Figura 7: Auspitz, Heinrich.....	42
Figura 8: Alere .....	43
Figura 9: Desembocamiento .....	44

**Lista de Tablas**

Tabla 1: Revisión de Contenido.....	41
Tabla 2: Revisión DIACME .....	45
Tabla 3: Revisión del DPTM .....	46

## 1. Introducción

La comunicación humana es propensa a infortunios, situaciones en las que no se logra entender bien el mensaje o se interpreta de una manera distinta a lo que el emisor pretendía. Sin embargo, el problema de la comunicación en campos especializados del conocimiento se vuelve una situación que en el caso específico de la medicina afecta la salud de las personas. Un ejemplo de esto son las alergias a los AINES (antinflamatorios no esteroideos), pues muchas veces si el médico o el personal de salud solo utiliza la sigla y no la explica o no provee ejemplos (ibuprofeno, naproxeno, diclofenaco), muy probablemente el paciente no entienda este término especializado y entre en riesgo de consumir alguno de estos medicamentos a los que es alérgico.

Por esta razón, se hizo el Diccionario Académico de la Medicina (DIACME). Este diccionario fue creado con la ayuda de la Academia Colombiana de la Lengua y de la Academia Nacional de Medicina. Actualmente se encuentra en internet y es de libre acceso. Sin embargo, las ciencias de la salud son un área muy extensa que tiene subespecialidades y muchos campos que se relacionan para su avance como la farmacopea o la biotecnología. En este sentido, los términos propios de esta disciplina son varios y, gracias a las innovaciones tecnológicas, están en constante cambio. Lo anterior implica que cualquier diccionario médico necesita de una rápida y constante actualización para que este pueda seguir cumpliendo su objetivo principal.

La ACL se encarga de hacer una extensa revisión de los términos utilizados en el DIACME para su respectiva actualización. Asimismo, se necesita una revisión para incluir nuevas terminologías y la actualización del código de la página web. Una de las misiones actuales de la Academia es lograr esta revisión de términos para actualizar los conceptos actuales de la medicina y mejorar el diccionario con un enfoque pedagógico,

teniendo en cuenta que quien lo consulte puede beneficiarse de enlaces externos y de ilustraciones con imágenes.

La pasantía, cuyos resultados se reportan en este informe, se centra en apoyar a la ACL en la revisión del DIACME. De otra parte, a lo largo del paso por la Academia se encontraron distintas áreas en dónde las pasantes podían aportar en las labores generales de la Academia. El trabajo con respecto al DIACME se ubica en la lexicografía médica especializada, y la revisión de los más de 9.000 términos que tiene actualmente el diccionario. Este informe empieza con un capítulo de contextualización (2) para introducir las instituciones para las que se trabaja en la pasantía, así como el producto de principal, el DIACME. Luego, se aborda un marco teórico (3) que trata temas propios de la pasantía como la lexicografía, la semántica y la lexicografía médica electrónica. Después, se encuentra el capítulo de La Pasantía (4); en este apartado se encuentran los objetivos de la pasantía y la metodología utilizada para llegar a cabo estos objetivos. Los resultados a los que se llegó en la pasantía se explicitan en el capítulo 5, dónde se habla en detalle de lo logrado en cuanto a la revisión y edición del DIACME, así como demás actividades desarrolladas en la ACL. Finalmente, en el capítulo 6 están las conclusiones que recogen el informe y algunas consideraciones para la continuación de los siguientes pasantes en la ACL.

## 2. Contextualización

En octubre de 1492 Cristóbal Colón terminó su viaje hacia las “Indias”, encontrándose con América por un error. Cristóbal Colón fue un fiel servidor del Reino de España y al llegar a su destino, debió cumplir con las órdenes de la Corona instaurando no solo la religión practicada en España sino la lengua materna de los reyes: el español. La Lengua española se instauró en América a costa del genocidio de distintas comunidades indígenas y sus lenguas. La Corona española a lo largo de la historia instaure diferentes decretos para controlar a las comunidades indígenas y a las personas en condición de esclavitud que trajeron de su otra colonia en Guinea Ecuatorial, variando entre la prohibición de sus lenguas, la completa libertad lingüística y la regulación a través de lenguas generales como el muysca, el quechua o el náhuatl (Antorveza, 1987).

En un inicio, la preocupación lingüística estaba en un interés de evangelizar a las personas que ya habitaban el territorio, entonces distintos frailes optaban por aprender las lenguas de las comunidades, enseñarles español o hacer uso de ciertas lenguas mayoritarias entre las comunidades para sus fines religiosos (Castro, 2002). Luego de un gran tiempo de alternancias en las políticas lingüísticas del reino de España para con sus colonias en América, se crea en 1713 la Real Academia Española (RAE), dedicada a la preservación del ‘buen español’ (Real Academia de la Lengua, 2019). Una vez instaurado el español en todas sus colonias, el reino de España creó esta institución para trabajar al servicio de esta lengua y para preservarla ante los inminentes cambios que trajo y que continuaría trayendo su proceso de colonización.

## 2.1 La Academia Colombiana de la Lengua

Aproximadamente cien años después de la fundación de la RAE, Colombia, uno de los países colonizados por España, sería el primero de estos territorios ya independientes en crear una Academia de la Lengua. En 1871 se consolida esta iniciativa impulsada por Rufino José Cuervo y Miguel Antonio Caro (Academia Colombiana de la Lengua, 2024). La Academia es una institución pública del gobierno de Los Estados Unidos de Colombia. En ese momento, regía la Constitución de Rionegro de 1863 (Constituyente, Constitución Política 1 de 1863, 1863), en la que no se mencionaba mucho de políticas lingüísticas, pues cada Estado era soberano de establecer sus normas. En sus inicios, La Academia se dedicó a documentar diferentes cambios que se registraban en el español de Colombia en paralelo con las publicaciones que hacía su contraparte europea. Además de los esfuerzos por hacer una ardua documentación lingüística, la Academia se volvió un lugar de apreciación de la literatura escrita en lengua española (Díaz, 1998).

Estos dos grandes objetivos han permanecido a lo largo de los años como motivaciones del funcionamiento de la Academia hasta el día de hoy. Con el paso de los años, el interés literario se empezó a enfocar cada vez más en las obras de origen colombiano. *La Vorágine* marca un claro punto de inflexión para centrarse en el arte de país (Díaz, 1998). Además de los intereses literarios, está la apreciación por el español de Colombia que se ha dedicado a documentar la Academia. Sin embargo, al ser Colombia un país independiente (y después de 1991, una República) (Constituyente, Constitución Política 1 de 1991, 1991), tiene sus propias políticas públicas sobre su jurisdicción, su sistema de salud, telecomunicaciones, transporte y otros temas técnicos. En este sentido, la Academia encuentra un trabajo singular, aquella labor de entender los léxicos propios de cada disciplina técnica específica para el funcionamiento de Colombia como República.

La Academia Colombiana de la Lengua (ACL), ofrece una variedad de servicios. Entre ellos se encuentran sus notables publicaciones, como el *Vigía del Idioma* y el *Boletín de la Academia*. No obstante, su alcance va más allá, abarcando la elaboración de diccionarios, consultas lingüísticas y la difusión de obras de filólogos colombianos (Academia Colombiana de la Lengua, 2024). La administración de estas actividades recae en distintas comisiones de la Academia, con el respaldo de la junta directiva.

Además de lo ya mencionado, la Academia es una institución que actualmente tiene varias misiones. Entre ellas resalta aquella misión de difusión al público general colombiano de las observaciones de sus académicos con publicaciones como *El Vigía del Idioma*, una serie de pequeños panfletos sobre diversos temas lingüísticos y literarios de actualidad. Siguiendo con su propósito de descripción lingüística del español colombiano y de apreciación por nuestra literatura, cuentan con una biblioteca abierta al público especializada en estos temas. La ACL cuenta con varios miembros académicos de distintas áreas del lenguaje y artistas reconocidos por sus aportes a la literatura, cada uno de estos miembros hace eventos que se comprometen con la visión de la Academia y hacen parte de distintas comisiones de trabajo.

En total, la ACL cuenta con tres comisiones: la encargada del Boletín, la comisión Lingüística y la comisión de Vocabulario Técnico (Academia Colombiana de la Lengua, 2024). Cada miembro de la Academia tiene la oportunidad de participar en una o varias de estas comisiones, y pueden ser miembros Correspondientes, de Número u Honorarios. Sin embargo, la junta directiva se compone exclusivamente de miembros de Número (Academia Colombiana de la Lengua, 2024). El Diccionario Académico de la Medicina (DIACME), es un proyecto impulsado por la biblioteca y la comisión de vocabulario técnico. La comisión de vocabulario técnico se encarga en su mayoría del esclarecimiento del uso de léxicos propios de distintas ciencias, dado que muchas de estas palabras deben ser traducciones o calcos

provenientes de los últimos desarrollos investigativos que usualmente se publican en otras. La ACL considera necesario un trabajo interdisciplinar entre un experto de la lengua y un experto en estas otras disciplinas para la conformación de definiciones y términos aptos para la lengua y exactos para la ciencia.

## **2.2 La Academia Nacional de Medicina**

La Academia Nacional de Medicina (ANM) es también una institución de carácter público, y fue fundada en 1873 por figuras prominentes como Nicolás Osorio y Ricaurte, Leoncio Barreto, Liborio Zerda, Abraham Aparicio Cruz, Manuel Plata Azuero y Evaristo García Piedrahita (Academia Nacional de Medicina, 2020). El sistema de salud colombiano es único pues tiene un carácter público y privado que busca establecer un balance entre las posibilidades capitalistas de la salud, pero entendiendo que la salud es un derecho humano (Guerrero, 2011). En este sentido, para regular este sistema está el Ministerio de Salud, que establece entidades como las Entidades Promotoras de Salud (EPS) o legisla la necesidad de las afiliaciones a una Aseguradora de Riesgos Laborales (ARL) para iniciar un trabajo, pertenecientes al contexto colombiano.

La pasantía se enmarca en el problema comunicativo de los doctores y especialistas en ciencias de la salud con sus estudiantes y pacientes, pues en la práctica de la medicina se utilizan palabras técnicas que dificultan el proceso comunicativo. Por lo anterior, hay que establecer un puente entre los complejos léxicos propios de la medicina y en especial del sistema de salud en Colombia para facilitar la comprensión de los diagnósticos, medicamentos y procedimientos. Ambas academias se juntan para crear el Diccionario Académico de la Medicina (DIACME). Es así como en la siguiente sección se abordará más a fondo la relación de ambas instituciones con el DIACME.

La ANM tiene como misión principal brindar apoyo al Cuerpo Médico y fomentar la unidad en las ciencias de la salud, así como impulsar el estudio de las ciencias médicas y naturales (Academia Nacional de Medicina, 2023). La Academia, está dividida en 12 comisiones que abarcan diversas áreas como Normas y Reglamento, Finanzas, Educación Médica y Talento Humano en Salud, Ética Médica, Historia y Humanidades, Biblioteca, Publicaciones, Museo, Vocabulario Técnico, Ciencia, Tecnología e Innovación en Salud, y Promoción y Difusión Académicas (Academia Nacional de Medicina, 2023).

Desde la Comisión de Vocabulario Técnico, se emprende la tarea de documentar los lexemas propios de la medicina y sus respectivos usos por los profesionales de la salud en el país (Academia Nacional de Medicina, 2023). Es importante destacar que el esfuerzo conjunto para construir el DIACME involucra a ambas academias colombianas, la de la Lengua y la de Medicina (Academia Nacional de Medicina, 2014) . De esta manera, se reitera que este trabajo es interdisciplinario, pues las habilidades de los estudiosos del lenguaje se combinan para aportar claridad a los complejos vocabularios propios de la medicina en Colombia, que abarcan desde procesos organizacionales provenientes de la legislación actual, las raíces griegas y latinas usadas para nombrar distintas afecciones estudiadas por la medicina hasta las complejidades químicas de los tratamientos médicos.

### **2.3 El DIACME**

El Diccionario Académico de la Medicina representó una innovación en la lexicografía médica electrónica, siendo accesible a través de la web en una wiki llamada "Idiomamedico.net". Este proyecto, conocido como DIACME, se concibió con el objetivo claro de cerrar la brecha lingüística entre médicos, estudiantes de ciencias de la salud y sus pacientes. La abundancia de léxico específico en el ámbito médico dificulta tanto el aprendizaje como la comunicación efectiva (Rodríguez-Gama, 2014). La elección del formato electrónico no solo facilita su búsqueda, sino que también permite su actualización

constante. Además, el DIACME es un diccionario bilingüe, que ofrece traducciones a términos en inglés, ya que muchos avances médicos recientes provienen de países angloparlantes (Academia Nacional de Medicina, 2014).

El Diccionario Académico de la Medicina cuenta con una sección diacrónica, se exploran las etimologías provenientes del griego y del latín que se utilizan en estos lexemas, así como las siglas y abreviaturas que se usaban para referirse a ciertas enfermedades, compuestos o términos que han evolucionado con el tiempo (Academia Nacional de Medicina, 2014). Además de esta sección, existe un apartado dedicado a la tecnología médica actual, se definen diversas especialidades relacionadas con las ciencias de la salud, como las distintas ramas biomédicas, la farmacopea, las tecnologías médicas y varios enlaces electrónicos que brindan claridad en la definición de los términos (Academia Nacional de Medicina, 2014).

La sección del Diccionario Académico de la Medicina destinada a un manual de estilo médico presenta un enfoque pedagógico orientado a estudiantes de ciencias de la salud. Este manual brinda orientación sobre cómo leer y escribir, la elaboración de referencias bibliográficas en diversos formatos de citación, así como una explicación detallada sobre los procesos de publicación y divulgación médica. Además, se incluye un anexo a las principales revistas médicas de Colombia y una breve guía sobre el manejo de documentos clínicos (Academia Nacional de Medicina, 2014).

La sección denominada "otros" proporciona información sobre los epónimos en la medicina y los premios Nobel de Medicina. Esta área está diseñada especialmente para estudiantes que deseen comprender el origen de algunos nombres en la medicina o conocer las contribuciones de destacados ganadores del premio Nobel en Medicina (Academia Nacional de Medicina, 2014).

Finalmente, la sección de Herramientas brinda al usuario diversas funcionalidades útiles para su proceso de consulta y la retroalimentación del diccionario. Entre estas herramientas se encuentra la opción de imprimir la página con la última fecha de edición del término consultado. Otra herramienta permite revisar el historial de versiones en cuanto a las definiciones de la entrada en la wiki, mostrando comentarios de otros usuarios y respuestas del administrador del diccionario. Por último, en esta sección de herramientas se proporciona un botón que permite a los usuarios cargar archivos que respalden alguna definición o que aporten al diccionario, como imágenes o enlaces útiles (Academia Colombiana de la Lengua, 2024).

### **3. Marco Teórico**

Una vez realizada la anterior contextualización del Diccionario Académico de la Medicina y las instituciones que han contribuido a la realización de este texto, el presente capítulo abordará los constructos teóricos importantes para la labor de la pasantía. Para este objetivo, se hablará de los conocimientos que como lingüista son necesarios para el ejercicio de la lexicografía médica electrónica: el lexicón (3.2), los subsistemas léxicos (3.2.1), Relaciones en el léxico (3.2.2), lexicografía (3.2.3), las aplicaciones de la lexicografía (3.3), los diccionarios (3.3.1), la pedagogía y la lexicografía (3.3.2) y la lexicografía médica electrónica (3.3.3).

#### **3.1 La comunicación médico - paciente**

La comunicación es, en sus términos más sencillos, un proceso de compartir el significado de algo y que a la persona que se le comparte este significado también lo comprenda (Petra-Micu, 2012). Inicialmente, comunicarse está en la base de las funciones del lenguaje, lo que suele variar en estas funciones es sobre qué hablamos o a qué le damos prioridad en el proceso de comunicación (Moyano, 2000). Sin embargo, el proceso de comunicación toma un corte investigativo en las áreas de las ciencias de la salud.

En el sistema de salud, el objeto de estudio de los médicos, enfermeras, terapeutas y demás profesionales es el paciente y la entrevista semiestructurada es la metodología de investigación inicial para explorar los síntomas (Petra-Micu, 2012). Por lo anterior, asegurarse de que la comunicación entre profesional y paciente sea eficiente y asertiva es una prioridad para llegar a un diagnóstico acertado en el menor tiempo posible (Petra-Micu, 2012). Sin embargo, en este camino hacia los diagnósticos y tratamientos hay un problema y es el uso de la lengua especializada de los profesionales de las ciencias de la salud (Alcalá, 2009).

Las lenguas de especialidad se pueden referir a dos conceptos distintos: lenguas en las que se produce conocimiento científico perteneciente a disciplinas específicas o a un lenguaje académico/profesional para referirse a un dialecto específico de las profesiones, pero no necesariamente se refiere a una lengua distinta (Sánchez Jiménez, 2016). Para las ciencias de la salud, la lengua de especialidad es el inglés, pues los avances científicos están publicados en esta lengua (Academia Nacional de Medicina, 2014) y se dispone de un léxico especializado muy amplio y extenso en estas disciplinas. Si bien los médicos en Colombia no hablan en inglés con sus pacientes, algunas de las palabras que usan en su lengua especializada son anglicismos, además de los múltiples términos que son abreviaciones, siglas, nomenclaturas, términos que están compuestos de raíces griegas o latinas, o epónimos, lo que dificulta la comprensión por parte de los pacientes, pues en la mayoría de los casos estos no están familiarizados con este vocabulario especializado.

El problema no es que se hable una lengua distinta. El problema radica en el grado de especialización con que el médico le habla a su paciente, pues para garantizar una comprensión del mensaje, el receptor debe tener claro el significado del léxico y en la mayoría de los casos no se sabe este significado especializado, pues, es muy distinto preguntar “¿Qué siente cuando le duele la cabeza? ¿Y dónde se ubica este dolor?” A “¿Tiene una cefalea tensional o migrañosa?”. Por lo anterior, se hace claro que el problema no se basa en diferencias de corte sintáctico o morfológico, sino en una brecha de léxico que existe entre paciente y profesional de las ciencias de la salud. Entonces, se hace necesario saber cómo funciona el léxico y cuál podría ser un enfoque apropiado para tender un puente en esta brecha y evitar los infortunios comunicativos.

### **3.2 El lexicón**

El lexicón mental frecuentemente es comparado con los diccionarios, esto es porque desde una perspectiva cognitiva este lexicón es metafóricamente el lugar en nuestra mente donde

habitan las palabras y sus significados (Saeed, 2015). A estas palabras en el lexicon se les conoce como lemas, se consideran entidades abstractas que ayudan en la formación de los lexemas. Se entiende que los lemas contienen información sintáctica, morfológica y pragmática (Wei, 2002). Hay varios modelos sobre cómo funciona nuestro lexicon, sin embargo, uno muy popular es asemejarlo a una base de datos en un computador (Miranda García, 1993). En este modelo se argumenta que las entradas primero se basan por los lemas, que al acceder a este lema a través de distintos campos de identificación (grafemas, secuencias fonológicas o secuencias visuales) y de esos campos de identificación se accede a los campos de información semántico-estructural (Miranda García, 1993).

El lexicon se puede ir actualizando a medida que se conocen y se registran nuevos lemas, se va adquiriendo más información de identificación o de carácter semántico-estructural. Sin embargo, cuando no se tiene un lema o no se tiene la suficiente información de los lemas, la base de datos intentará encontrar un significado aproximado con la poca información que posee (Miranda García, 1993).

### ***3.2.1 Subsistemas léxicos***

Los subsistemas léxicos, como su nombre lo indica, son sistemas de léxicos que pertenecen a la misma lengua, pero están ubicados en campos distintos y muchas veces especializados en su contexto, lo cual puede hacer que varíen de significado o se expandan en este (Saeed, 2015). En este sentido, hay subsistemas léxicos especializados por diferentes campos como los léxicos que se encuentran en una esfera semántica, pues se refieren a conceptos especializados en un contexto o área del conocimiento (Saeed, 2015). Un ejemplo de esto puede ser el léxico de las ciencias de la salud, incluso hay léxicos aún más especializados entre más específica se vuelve esta esfera semántica, como se podrían diferenciar entre campos como la enfermería y la medicina o entre la psicología y la psiquiatría.

Además de lo anterior, se pueden identificar otros subsistemas como los que se pueden encontrar por campos semánticos, usualmente se pueden identificar por las relaciones entre los lemas y cómo se ubican en tópicos más generales (Escandell Vidal, 2007) como lo que pueden ser los AINE (medicamentos antiinflamatorios no esteroides) y los fármacos que pertenecen a este grupo como lo son el ibuprofeno, la aspirina y el naproxeno (American College of Rheumatology, 2024). Otros subsistemas que se puede llegar a generar son por asociación semántica, como por ejemplo el campo de las ciencias de la salud, se asocian términos como doctor, enfermera, terapeuta psicólogo, trabajador social e incluso forense (Saeed, 2015).

Finalmente, está la creación de subsistemas por su familia semántica, es decir términos que tengan la misma base léxica (Escandell Vidal, 2007). Un ejemplo de este tipo de subsistema son las palabras relacionadas con la base Adén del griego que significa glándula como “adenomegalia<sup>1</sup>” y “adenomioma<sup>2</sup>” (Academia Nacional de Medicina, s.f.). Este tipo de subsistemas generados ocurren con el léxico de cualquier lengua, en este sentido se verían aplicados al léxico especializado que se evidencia en el DIACME.

### ***3.2.2 Relaciones en el léxico***

Las varias relaciones en el léxico son un principio organizacional del campo léxico de donde se puede ubicar una palabra, entonces esto hace que consideremos al lexicón como una red de características de estos lexemas, pues cada uno puede ubicarse en distintas relaciones (Saeed, 2015). Estas relaciones en el léxico permiten ubicar y entender mejor lo que puede significar una palabra, por ejemplo, por medio de la relación de antonimia se cubre lo que no es el término. Un ejemplo de este tipo de relaciones son los términos “agudo” y “crónico” al hablar de una enfermedad, mientras que una enfermedad aguda es de corta duración, la

---

<sup>1</sup> Según El DIACME una adenomegalia se define como un “Síntoma de múltiples enfermedades consistente en el agrandamiento de los ganglios linfáticos.” (Academia Nacional de Medicina, 2013)

<sup>2</sup> Según El DIACME una adenomioma se define como un “Tumor benigno que se caracteriza por penetración del endometrio en el músculo uterino.” (Academia Nacional de Medicina, 2013)

enfermedad crónica tiene una duración prolongada. En cuanto a la sinonimia se entiende que palabras significan lo mismo a pesar de posibles diferencias fonéticas o fonológicas (Escandell Vidal, 2007) como “amenorrea” y “amenia”, ya que ambas se refieren a una ausencia anormal del flujo de la menstruación (Academia Nacional de Medicina, 2014).

Continuando con estas relaciones, se puede entender cómo la homonimia ayuda a la formación de diccionarios, pues esta se considera como las acepciones no relacionadas en significado de las mismas palabras fonológicas (Saeed, 2015), tales como el término “Operación de Kelly” que tiene dos distintos significados, aquel que es nombrado por Howard Atwood Kelly y Henry Marion corresponde al procedimiento para tensar la pared frontal de la vagina (Ariza, 2002). Mientras que la que se nombra por Joseph Dominic Kelly es un procedimiento cardiovascular, sin embargo, ya no se usa estos términos a riesgo de confundir los procedimientos quirúrgicos (Ariza, 2002). Por otro lado, la polisemia se refiere a una misma palabra que tiene significados diversos, muchas veces esta polisemia es causada a raíz de la especialización de los contextos, pues tal vez un *anillo* cobre distintos significados para un médico o para un arquitecto o para un lingüista (Escandell Vidal, 2007).

De otra parte, la hiponimia se refiere a una relación que tienen los lexemas con otro que abarca la generalidad (Saeed, 2015), como puede ser la palabra medicamento y sus lexemas más específicos como el ibuprofeno, el acetaminofén o cualquier otro fármaco conocido. Similar a la hiponimia, está la meronimia, que expresa la relación de un todo y sus partes (Saeed, 2015). Un ejemplo de la meronimia pueden ser las partes del estómago que es un órgano que forma parte del sistema digestivo y su función es ayudar en la digestión de alimentos convirtiéndolos en líquido diluido; el estómago se conforma por el fondo, la cardias, el cuerpo, el antro y el conducto pilórico (Academia Nacional de Medicina, 2014).

Siguiendo la anterior idea, la relación de miembros con su colección es lograr identificar grupos a los que pertenece un término referente a un individuo, como lo puede ser

el gran campo de las ciencias de la salud, que está conformado por distintas profesiones como el personal médico, de enfermería, psicólogos, trabajadores sociales, fisioterapeutas, terapeutas ocupacionales, entre otros (Saeed, 2015). Por último, está la relación de proporciones que involucra al nominal (usualmente es un nominal que tiene correlato físico medible) y su unidad de medición, puede ser en términos técnicos como “mililitros de sangre” o “ibuprofeno de 600 gramos” o en términos generales, sin embargo, en el habla técnica por su nivel de especificidad se prefieren las expresiones exactas (Saeed, 2015).

### ***3.2.3 Lexicografía***

Inicialmente, se puede pensar que la lexicografía corresponde a áreas del conocimiento lingüístico como la semántica y que se enmarca en una corriente precriptivista, sin embargo, este no es el caso. La labor lexicográfica consiste en un trabajo investigativo lingüístico que primero pasa por una recopilación de términos especializados o generales de una lengua o varias lenguas (Meyer, 2023). Luego, se debe hacer análisis que abarca cada uno de los niveles lingüísticos (fonético, fonológico, morfológico, sintáctico, semántico y pragmático). Por último, se publica un diccionario que evidencie el significado, el uso, la pronunciación y qué tipo de palabra es cada término presente (Bosque, 1982).

Al hacer un diccionario, lo que esencialmente se hace es una gran reflexión lingüística y esta se exterioriza, cumpliendo así una de las funciones del lenguaje: la metalingüística. La elaboración de un texto metalingüístico como el diccionario requiere, por ejemplo, para casos como los diccionarios bilingües o multilingües, de una descripción precisa de los fonemas que conforman un término (Tarp, 2006). Por otro lado, cada entrada y acepción en un diccionario debe ir con su respectiva categoría gramatical y muchas veces con ejemplos de uso sintáctico para claridad del lector (Azorín-Fernández, 1995). Además de hacer uso de la propia lengua para explicar el significado del lema, se pueden encontrar muchas veces los usos pragmáticos en las acepciones en los diccionarios (Lara, 1996).

Esta es una disciplina que nace a partir de dos necesidades muy claras: La documentación y la comunicación efectiva (Fuertes Olivera, 2008). En este sentido, la labor de hacer diccionarios siempre es una de corte lingüístico y funcional. El problema de leer y no entender algo, es atendido por los diccionarios, para evitar posibles infortunios comunicativos. Sin embargo, cualquier lengua consta de un amplio vocabulario y siempre cambiante, por lo que hacer lexicografía de una lengua en general es un trabajo arduo y largo, además de que muchas veces obvia términos técnicos propios de distintas disciplinas (Fuertes Olivera, 2008).

Entonces, dentro de la lexicografía se ve la necesidad de componer distintos diccionarios y estudios para distintas necesidades lingüísticas. Esto, siempre teniendo en cuenta una posición funcional de los diccionarios y más recientemente una posición de corte pedagógico de los diccionarios (Tarp, 2006). Al tener diccionarios especializados en diversos temas como jurisprudencia, economía, lingüística, o medicina, estos textos se han vuelto herramientas pedagógicas para quienes estudian estas áreas del conocimiento y acercan a las personas no familiarizadas con estos vocabularios técnicos a quienes los utilizan (Tarp, 2006).

### **3.3 Aplicaciones de la lexicografía**

La lexicografía suele tener un producto inmediato, el cual son los diccionarios, pero, los propios diccionarios presentan distintos enfoques y metodologías de elaboración. Los diccionarios, en su esencia, son herramientas que tiene el hablante o el estudiante de una lengua para evitar infortunios lingüísticos causados por un desconocimiento del léxico (Ramos, 2006). Entonces, pueden, por ejemplo, existir diccionarios multilingües, que se centran en la traducción entre dos o más lenguas de distintos términos o, por ejemplo, diccionarios que se centran en la explicación de lenguas especializadas, como los diccionarios jurídicos, económicos o médicos (Adelstein & Hlavacka , 2015).

### **3.3.1 Diccionarios**

Los diccionarios son el resultado del trabajo lexicográfico, que tienen por objetivo abarcar completamente los problemas comunicativos de una o más lenguas proveyendo estrategias semánticas, fonéticas, pragmáticas y sintácticas de los términos definidos (García, 2017). En este sentido, existen diccionarios muy extensos, pero también existen diccionarios especializados. Estos diccionarios buscan abordar el habla de cierta profesión de la manera más precisa posible, detallando los términos con distintos recursos como imágenes y definiciones un poco más complejas que las que se encuentran en los diccionarios generales o en los glosarios (Adelstein & Hlavacka , 2015).

Los diccionarios están organizados de manera algo similar a los glosarios, en el sentido de que se organizan alfabéticamente. Pero, distan de los glosarios, en que un glosario es más específico a un texto más amplio y solo define los términos que puedan ser confusos en ese texto específico, pero el diccionario busca abordar de manera completa una lengua (Ramos, 2006), o, en el caso de los diccionarios especializados, un campo o área de conocimiento. Por lo anterior, en los diccionarios se pueden encontrar secciones extras dependiendo del enfoque con el cual fue hecho, por ejemplo, se pueden encontrar partes dedicadas a cómo pronunciar palabras o cómo conjugar verbos en diccionarios bilingües.

Por otro lado, los diccionarios buscan imitar un poco la organización del lexicón mental, pues todo este trabajo lexicográfico recopila cada uno de los campos que pueden estar presentes para definir la información de un lema. Por ejemplo, se puede encontrar información para identificar el término (transcripciones fonológicas y definiciones de raíces griegas o latinas, así como imágenes de los términos) y para definir el término (categoría gramatical, definición semántica, acepciones pragmáticas según el contexto de uso y ejemplos para entender su utilización sintáctica) (García, 2017).

Puntualizando en los diccionarios especializados, se quiere resaltar que siguen las mismas reglas generales de los diccionarios generales, en el sentido de que se organizan

alfabéticamente. Si se ve necesario, se añade una transcripción fonológica, cuenta con la entrada del término y sus posibles acepciones dependiendo del subsistema léxico al que pertenezca. Sin embargo, además de contacto con un léxico y definiciones pertenecientes a un subsistema léxico de un campo del conocimiento específico como lo puede ser la jurisprudencia, la economía, la lingüística o las ciencias de la salud; estos diccionarios pueden añadir secciones pertinentes para complementar la información presentada. Por ejemplo, se pueden apoyar de imágenes, tablas o manuales que aportan al lector del diccionario (Fuertes Olivera, 2008). Por otro lado, el trabajo de recolección de corpus debe pasar por una revisión de expertos en el tema y sustentarse con bibliografía actualizada para aprobar la publicación de cada término (de Enterría Sánchez, 2000). Por último, este tipo de diccionarios suelen contar un gran número de entradas dado el nivel de especificidad de los términos, pues “embarazo gemelar” y “embarazo múltiple” distan en pocas cosas en cuanto a lo que se refiere a su definición, pero en cuanto a su tratamiento se abren aun más posibilidades que deben estar descritas en la entrada de ambos lemas (Julio Bernal-Chávez, 2020).

### ***3.3.2 La pedagogía y la lexicografía***

Al momento de aprender una segunda lengua, hay muchos métodos de aprendizaje, pero una herramienta que no le puede faltar a cualquier estudiante de una nueva lengua es el diccionario. Si bien el diccionario se presenta más como una herramienta pedagógica que sirve para que los estudiantes consulten al tener dudas o desconocer un término en una lengua nueva, esto no implica que los diccionarios se restrinjan a estos usos (Tarp, 2006). El cómo usar los diccionarios en clase ha sido ampliamente debatido en cuanto al nivel de protagonismo que pueden llegar a tener los diccionarios a la hora de aprender una lengua, pero poco se ha hablado del impacto de los diccionarios especializados en la formación profesional (Julio Bernal-Chávez, 2020).

A lo largo del tiempo, se han empezado a proponer más diccionarios especializados con una perspectiva más allá de la simple consulta lingüística, pues a raíz de estos enfoques de los diccionarios como herramientas al servicio de la pedagogía en aprendizajes de nuevas lenguas, se han empezado a elaborar diccionarios especializados con este nuevo objetivo en mente (Tarp, 2006). Por esta razón, los nuevos diccionarios especializados tienen más recursos para entender mejor los términos, como la implementación de imágenes o manuales de citación propios de la profesión, así como secciones con anexos o bibliografía útiles para el estudiante (Fuertes Olivera, 2008).

### ***3.3.3 Lexicografía médica electrónica***

Tradicionalmente, los diccionarios son la culminación de un largo proceso de recopilación de corpus y de su análisis: Sin embargo, a la hora de hablar de diccionarios especializados se encuentran frecuentemente muchas problemáticas en cuanto a la actualidad del texto consultado. Los diccionarios especializados se hacen a partir de la lengua especializada que quieren tratar, si bien se reconoce del sistema dónde se ubica esta lengua, estos diccionarios tienen en cuenta aún con más precisión y exactitud el léxico, las relaciones del léxico, la sintaxis e, incluso, el uso pragmático de los términos especializados (de Enterría Sánchez, 2000). En muchos casos, se cree que estos lexemas pueden llegar a tener un solo significado, sin embargo, debido a la multiplicidad de subsistemas léxicos que hay en la medicina dadas las distintas especialidades, se requiere de un trabajo cuidadoso el estudio y la publicación de estos lemas en un diccionario (de Enterría Sánchez, 2000).

La medicina es una ciencia que hoy día avanza rápidamente, cada semana se publican nuevos artículos y se llevan a cabo investigaciones en esta ciencia que implican nuevos descubrimientos. Por esta razón, la lexicografía médica usualmente presenta cierto grado de desactualización, pues cuando se publica un diccionario, ya hay más medicamentos en

circulación, más síntomas, más condiciones médicas, nuevos instrumentos e incluso procedimientos (Martín-Jacod, 2005).

Por lo anterior, se ha empezado a hablar de la *lexicografía médica electrónica*, pues el formato web permite añadir nuevos términos mucho más rápido y de fácil acceso a los usuarios de los diccionarios. Los diccionarios electrónicos tienen varias ventajas, además de su fácil actualización, también permiten una búsqueda rápida de los términos, permiten muchos más elementos pedagógicos como hipervínculos e imágenes para añadirse a las entradas de los lemas y facilitan la edición de términos ya publicados (Julio Bernal-Chávez, 2020). Es por esta razón que un diccionario en formato web cumple mucho mejor con los propósitos de un diccionario como ser herramientas pedagógicas y evitar los infortunios comunicativos.

Actualmente, existen varias herramientas para publicar distintos textos en internet. Sin embargo, se puntualizará en la herramienta de las wikis. Las wikis son páginas web que permiten una fácil edición y acceso, usualmente se centran en conocimiento general de una comunidad (Microsoft, 2009). El DIACME se ubica en una wiki de libre acceso, pero no de libre edición, pues primero un administrador debe aprobar cambios sugeridos por los usuarios; esto se hace con el propósito de garantizar una rigurosidad académica. El lenguaje de programación que se utiliza para manejar la wiki es *Semantic MediaWiki*. Este lenguaje de programación toma como base la organización de Wikipedia y les permite a los usuarios tener su sitio web en un entorno similar, pero con la base de datos propia de la comunidad (Semantic MediaWiki, 2020).

## **4. La Pasantía**

La pasantía que se desarrolla en la Academia Colombiana de la Lengua debe cumplir con los objetivos que la institución necesita. En este caso, el área de la Biblioteca de la ACL es la encargada del trabajo en el Diccionario Académico de la Medicina (DIACME). El DIACME en estos momentos cuenta con su dominio en la Wiki [idiomamedico.net](http://idiomamedico.net) y el trabajo puntual se basa en la cualidad más importante de la lexicografía electrónica: su constante actualización. Este trabajo debe ser desarrollado desde dos macro tareas, la revisión y la edición para cumplir con los objetivos a continuación.

### **4.1 Objetivos**

Los objetivos que se plantean refieren al trabajo realizado y a realizar dentro de las pasantías en la Academia. En particular se encuentran varios objetivos específicos pues el trabajo de revisión del DIACME cuenta con varias aristas a tratar para completar un trabajo pertinente y eficiente.

#### **4.1.1 Objetivo general:**

Revisar el Diccionario Académico de la Medicina (DIACME)

#### **4.1.2 Objetivos específicos:**

- Identificar los términos dentro del diccionario que no están aún definidos.
- Comparar las definiciones con investigaciones actuales y otros diccionarios especializados en medicina, de la web como el Diccionario Panhispánico de Términos Médicos (DPTM).
- Editar el DIACME conforme a los avances de las nuevas tecnologías de la información y a los avances en cuanto a los nuevos descubrimientos de las ciencias de la salud.
- Revisar las nuevas entradas y enmiendas del DPTM que llegan a la ACL.

## 4.2 Actividades

Las actividades que se llevan a cabo en la pasantía son específicas, pues se resumen en dos tipos, las que están relacionadas con el DIACME y las que están relacionadas con diversos servicios que como pasantes se le presta a la ACL. Uno de estos servicios es la revisión del *Vigía del Idioma*. Las actividades del *Vigía del Idioma* consisten en hacer una documentación temática sobre los temas lingüísticos tratados en estas publicaciones de carácter divulgativo para que la Biblioteca pueda reportar qué temas se necesitan tratar en los siguientes números del *Vigía del Idioma*.

Además, se encuentran tareas como el apoyo logístico en las reuniones de académicos y del personal de la Academia. Desde las pasantes se han propuesto otras actividades de apoyo a la Academia, como la realización de talleres de seguridad informática y manejo de inteligencias artificiales para el personal de la Academia. Por último, se conformó un equipo con los becarios de las becas de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) para apoyarlos en el manejo de las redes sociales de la ACL.

Por otro lado, están las tareas más extensas acerca de la revisión del DIACME y el DPTM. En principio, la revisión del DIACME tiene cuatro diferentes líneas de acción: observar que los términos estén actualizados, revisar el código de la Wiki, encontrar estrategias pedagógicas para añadirle al diccionario, y hacer la respectiva edición de los puntos a mejorar encontrados. Esta reflexión en torno a los términos y entradas del DIACME se hace en primera versión como una mirada panorámica para identificar áreas de mejora, luego se elabora la propuesta por medio de los informes, se espera la aprobación de la ACL y por último se edita la wiki para que estos cambios y actualizaciones sean visibles para el público general.

La revisión del DPTM se compone de dos trabajos, uno en relación con el DIACME y otro individual. En principio, el ASALE envía enmiendas y propuestas de nuevos términos a

cada una de sus academias para ser aprobadas por la academia individual. Esta aprobación consiste en revisar posibles sinónimos, usos específicos del país y una reflexión conceptual y estilográfica de la entrada del término. Finalmente, está la comparación de los términos del DPTM con los del DIACME, pues se considera al DPTM una fuente similar pero que está más actualizada, por lo que la comparación de entradas da luces en el camino general de la revisión.

### 4.3 Metodología

Teniendo en cuenta lo anterior, las actividades que se deben llevar a cabo son las que cumplirán con los objetivos y la metodología es la manera en la que se desarrollarán estas actividades. La metodología se divide en la revisión y la edición del DIACME, pues primero se plantea un trabajo exploratorio para entender cuáles son las posibles áreas de mejora del diccionario. La edición del diccionario se basa en el proceso que deben pasar las sugerencias hechas a raíz del primer proceso de revisión para ser editadas en la base de datos y posteriormente publicadas en la wiki.

Dado lo anterior, primero las pasantes deben enfrentarse a un término y revisarlo para determinar si necesita de alguna edición. En este sentido, si el término cuenta con una definición, se compara con otras fuentes como lo puede ser el DPTM para verificar si la definición está actualizada. Luego, desde un punto de vista más pedagógico, se considera la posibilidad de añadir una imagen a la entrada, en dado caso que la prosa no sea suficiente para ilustrar a cabalidad el término. Por último, se revisa el *backend* dónde está el código y la base de datos del DIACME para verificar que no haya ningún error en este que pueda ocasionar problemas a futuro o actuales. Si todas estas condiciones se cumplen, en la revisión se prosigue al análisis del siguiente término.

Por el contrario, en el caso de que algunas de las anteriores condiciones no se cumplan, se deberá proponer una definición, la inserción de una imagen o la edición del

código que esté ocasionando problemas. Una vez se haga esta propuesta y sea aceptada por la ACL, se hace la edición en el código del DIACME. El anterior proceso se puede evidenciar en la Figura 1, que también está en la carpeta “Pasantía ACL” de [anexos](#):

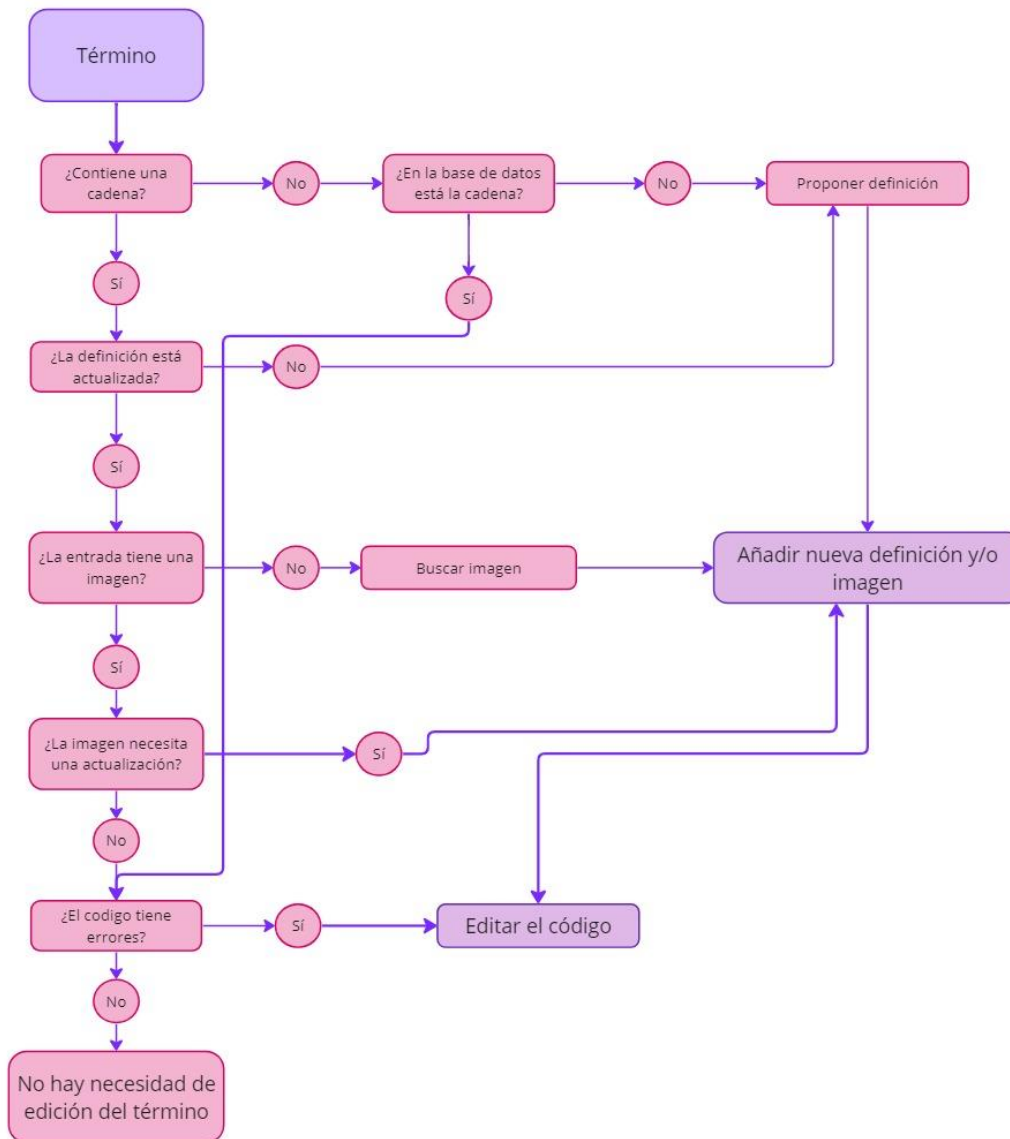


Figura 1: Secuencia de edición de un término

#### 4.3.1 Revisión del Diccionario Académico de la Medicina.

La revisión del DIACME se debe componer de varios aspectos, pues es una tarea extensa y compleja que requiere de mucha precisión. Para lo anterior se maneja una base de datos, en la que las dos pasantes deben ir registrando los términos que necesitan algún tipo de edición. La

base de datos se trabaja en un archivo de *Google sheets*, que tiene tres hojas: términos que no existen, términos no definidos o sin hipervínculo e imágenes que no existen. Estas tres hojas corresponden a tres diferentes problemas que se han identificado después de una primera revisión.

En lo que se refiere a la hoja *términos que no existen*, se puede evidenciar en la Figura 2. La razón por la que se hace necesaria esta hoja nace de un error en el código de la Wiki que puede deberse a un problema de formato o a que el texto de la entrada es una cadena vacía. Al buscar estos términos, aparece el mensaje: “Actualmente no hay texto en esta página. Puedes buscar este título de página en otras páginas, o buscar en los registros relacionados, pero no tienes permiso para crear esta página”. Entonces, se propone una definición para estos términos si es que se trata de una cadena vacía o se investiga para arreglar el formato de la Wiki. Luego, viene una columna de comparación con otros diccionarios médicos como el Diccionario Panhispánico de Términos Médicos (DPTM) y artículos pertenecientes a estas áreas para sustentar la definición propuesta. Por último, se encuentra una columna llamada “notas” donde las pasantes pueden añadir sus consideraciones respecto a este problema, como por ejemplo el añadir imágenes o anotar específicamente cómo repararon el código por si este problema de formato vuelve a suceder. Lo anterior se puede visualizar en la Figura 2 y en la carpeta “Pasantía ACL” de [anexos](#).

	A	B	C	D	E	F	G
1	DIACME	Propuesta texto	DPTM	LINK DPTM	Otras Fuentes	Link	Notas
2	NUMERALES						
3	17-cetosteroides		Esteroides que tienen un grupo carbonilo en su molécula. Los 17-cetosteroides, con el grupo cetona en el carbono 17, se eliminan normalmente por la orina tanto de hombres como de mujeres y en cantidades excesivas en casos de determinados tumores suprarrenales y de ovario.	<a href="https://dptm.es/dptm/?k=cetosteroide">https://dptm.es/dptm/?k=cetosteroide</a>	N/A	N/A	Recordar añadir imagen para mejor visualización de la molécula
4	17 hidroxisteroides		Esteroides que tienen un grupo carbonilo en su molécula. Los 17-cetosteroides, con el grupo cetona en el carbono 17, se eliminan normalmente por la orina tanto de hombres como de mujeres y en cantidades excesivas en casos de determinados tumores suprarrenales y de ovario.	<a href="https://dptm.es/dptm/?k=cetosteroide">https://dptm.es/dptm/?k=cetosteroide</a>	Traducción del inglés-Las 17β-hidroxisteroides deshidrogenasas, también 17-cetosteroides reductasas, son un grupo de alcohol oxidorreductasas que catalizan la reducción de 17-cetosteroides y la deshidrogenación de 17β-hidroxisteroides en la esteroidogénesis y el metabolismo de esteroides.	<a href="https://en.wikipedia.org/wiki/17αCE%2B2-Hydroxysteroid_dehydrogenase_(Traducido)">https://en.wikipedia.org/wiki/17αCE%2B2-Hydroxysteroid_dehydrogenase_(Traducido)</a>	Recordar añadir imagen para mejor visualización de la molécula

+ ≡ Terminos que no existen ▾ Terminos no definidos o sin hipervínculo ▾ Imágenes que no existen ▾

Figura 2: Términos que no existen

La hoja denominada *términos no definidos o sin hipervínculo* se caracteriza por tener falencias en las definiciones de los términos y se puede observar en la Figura 3 y en la carpeta “Pasantía ACL” de [anexos](#). Muchas veces las definiciones en el DIACME deben llevar a un hipervínculo de otro término; lo que ocurre es que en ocasiones este hipervínculo no está añadido, pero el término al buscarse sí está definido. El otro caso de uso es especialmente cuando la definición de una entrada está mal elaborada, ya sea porque se ha actualizado con el paso del tiempo o porque carece de la orientación pedagógica con la que se construyó el diccionario. Por lo anterior, esta hoja también cuenta con una columna de propuesta del lema y otra para comparar la propuesta con otras definiciones propias del campo. Al igual que la anterior Hoja de *Google Sheets*, esta base de datos tiene una columna denominada ‘Notas’ para que en este campo se puedan dejar observaciones puntuales sobre los problemas encontrados, por ejemplo, una actualización del acrónimo o la corrección de la traducción al término más reciente.

	A	B	C	D	E
1	DIACME	Propuesta	DPTM/ Otras fuentes	LINK	Notas
2	Numerales				
3	17-Ketosteroids/17-cetosteroides.		Esteroides que tienen un grupo carbonilo en su molécula. Los 17-cetosteroides, con el grupo cetona en el carbono 17, se eliminan normalmente por la orina tanto de hombres como de mujeres y en cantidades excesivas en casos de determinados tumores suprarrenales y de ovario.	<a href="https://dptm.es/dptm/?k=cetosteroides">https://dptm.es/dptm/?k=cetosteroides</a>	¿Es lo mismo que el 17-HSD? No creo, entonces que pasa con el 17-HSD que google asimila los cetosteroides con esta nomenclatura.
4	17 OH Progesterone/17 hidroxiprogesterona		Hormona esteroide sexual femenina, producida durante la síntesis de glucocorticoides y hormonas sexuales, que expresa sus efectos hormonales a través de los receptores de progesterona. Deriva de la progesterona mediante la actividad de la 17 $\alpha$ -hidroxilasa o de la 17-hidroxipregnenolona por la acción de la isomerasa de la 3 $\beta$ -hidroxiesteroide-deshidrogenasa. Es un progestágeno natural producido en las glándulas suprarrenales y en el cuerpo lúteo del ovario, y su formación aumenta en el tercer trimestre del embarazo debido a la producción suprarrenal del feto. La valoración de sus concentraciones es útil para establecer el diagnóstico de	<a href="https://dptm.es/dptm/?k=17%20hidroxiprogesterona">https://dptm.es/dptm/?k=17%20hidroxiprogesterona</a>	N/A
+    ≡    Terminos que no existen    Terminos no definidos o sin hipervínculo    Imágenes que no existen					

Figura 3: Términos no definidos o sin hipervínculo

Por último, está la hoja *imágenes que no existen*, esta se trata de imágenes en el diccionario que aparecen con el siguiente error: “Archivo: \_\_Nombre de la imagen\_\_.jpg” en vez de aparecer la imagen subida en la base de datos. Lo que se hace es que se identifica la entrada de la cual proviene este error, y se propone otra imagen, pues esto suele pasar cuando los dueños del dominio de las Wikis encuentran imágenes publicadas que poseen copyright. Por lo anterior, se hace una última columna para dejar imágenes del mismo término que sean de libre uso, las cuales se puedan reemplazar en la base de datos para que se puedan ver en la interfaz. Lo anteriormente descrito se puede visualizar en la Figura 4 y en la carpeta “Pasantía ACL” de [anexos](#).




	A	B	C	D
1	Entrada	Error	Desde qué lema se encuentra	Propuesta imagen
2	LETRA A			
3	Fleischer, Bruno R.	Archivo:FleischerR.jpg	anillo de Kayser-Fleischer	
4	Kayser, Bernhard	Archivo:KayserBer.jpg	anillo de Kayser-Fleischer	
5	Apgar Virginia	Archivo:ApgarV.jpg	indice de Apgar.	
				
+    ≡    Terminos que no existen ▾    Terminos no definidos o sin hipervinculo ▾ <b>Imágenes que no existen</b> ▾				

Figura 4: Imágenes que no existen

#### 4.3.2 Edición del Diccionario Académico de la Medicina.

Una vez el informe pasa la revisión por parte de la ACL, las sugerencias propuestas entran al proceso de edición del DIACME. Este proceso es más simple, pues una vez aceptadas las sugerencias se debe primero cambiar la base de datos que contiene todas las entradas y definiciones del diccionario. La base de datos está adjunta a la wiki, que es la interfaz del texto, pero la base de datos es el *backend*, que contiene la información encriptada para que pueda ser visualizada en la página principal.

El primer paso para la edición es buscar la entrada del diccionario y añadirle el contenido sugerido (imagen, actualización de la definición o la entrada, añadirle la definición). Una vez se añada la sugerencia, se deben guardar los cambios hechos y, si es necesario, arreglar los posibles errores con los que cuente el Código que hagan que las ediciones no se muestren en la interfaz del diccionario. Una vez se haya revisado que las ediciones se pueden observar en la interfaz, se marca en la fila de la hoja de *Google sheets* por medio de seleccionarla y dejarla de color verde.

## 5. Resultados

El propósito de este capítulo es evidenciar los resultados que se obtuvieron en la pasantía con la Academia Colombiana de la Lengua. Estos resultados van a seguir en línea con las actividades planteadas en el capítulo de metodología. Sin embargo, se le dará prioridad a detallar los resultados obtenidos en lo que respecta al DIACME y al DPTM, pues son los dos diccionarios que orientan el trabajo de las pasantías.

### 5.1 El DIACME

El diccionario Académico de la Medicina fue en su momento una obra que recopilaba y definía varios términos pertenecientes a las ciencias de la salud. Debido al avance tecnológico reciente en las ciencias de la salud, se hace necesaria una revisión y edición para actualizar este texto. En primer lugar, se debe recordar que el DIACME se alberga en un dominio de Wiki que permite el libre acceso a la información. Además, es importante reconocer que antes de la edición para la actualización del DIACME, primero se debe hacer una revisión extensa de qué y cómo se debe editar el diccionario. En la presente sección se abordan los resultados del proceso de revisión y edición del DIACME. Luego, en la sección 5.2 se aborda el trabajo de revisión del DPTM. Por último, en la sección 5.3 se centra en las demás actividades varias realizadas en la Academia.

La revisión del DIACME se compone principalmente de un trabajo exploratorio sobre las posibles áreas de mejora del diccionario. Estas áreas se dividen en dos aristas: problemas con el código y problemas con el contenido del texto. Los problemas de código se pueden deber a bugs que se han creado desde la última actualización del lenguaje de programación de SemanticMedia Wiki o problemas en las estructuras de datos (variables no declaradas,

cadenas vacías y errores en la arquitectura de la base de datos). Afortunadamente, la mayoría de estos errores se deben a una actualización de formato del lenguaje de programación que se arreglan reemplazando la sintaxis de los comandos.

Por otro lado, están las áreas de mejora en cuanto al contenido, estas son más amplias y pueden variar más. La primera es la posibilidad de añadir hipervínculos a otros dominios web o añadir imágenes que ilustren mejor la entrada. Sin embargo, también se encontró posibilidades de mejora en cuanto al diccionario bilingüe, pues se identificó un total de 136 términos del diccionario bilingüe que no cuentan con una definición clara de la entrada léxica, por lo cual se sugirió añadir la cadena con la definición. Uno de estos ejemplos es el término *ablepsia*, que se puede observar en la Figura 5:

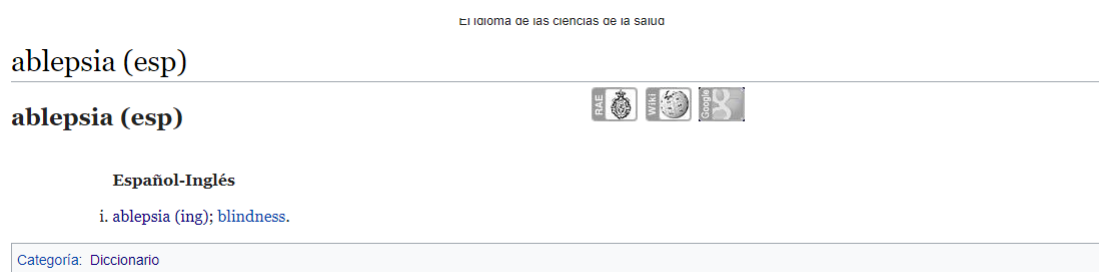


Figura 5: Ablepsia (esp) DIACME

Además, se evidenció la presencia de 46 entradas del diccionario que no cuentan con una definición; esto suele suceder con los morfemas griegos y latinos, así como con las nomenclaturas más actuales. Por último, se identificó términos cuya definición ya no era de uso común o que según avances en la ciencia se conoce más de la condición, así como con los acrónimos es común que ya se hayan actualizado (como lo es el caso de la antigua denominación de ARL → ARP). Para ilustrar mejor estas situaciones de mejora en el DIACME, se refiere a la Tabla 1; cabe aclarar que el total de oportunidades de mejora fueron 241 para un total de 173 términos, esto indicó que había términos que contaban con varias oportunidades de mejora en contenido a la vez. La tabla 1 se divide en tres macro áreas de

contenido, la primera se refiere al contenido que no pertenece a la definición como las imágenes (21) y los hipervínculos (12). La segunda se refiere directamente a una definición que no existe en la base de datos de un término, estos casos se encontraron en las definiciones del diccionario bilingüe (136) y en los morfemas del griego y del latín (46). La tercera área trata las actualizaciones, estas pueden ser actualizaciones de contenido en la definición (16) o actualizaciones en el nombre del término (13).

<b>Posibilidades de añadir recursos por fuera de la definición</b>	Hipervínculos	12
	Imágenes	21
<b>Añadir definición</b>	Diccionario bilingüe	136
	Morfemas del griego y latín	46
<b>Actualizaciones</b>	Términos	13
	Definición	16

Para ilustrar mejor a lo que se refieren estas oportunidades de mejora en el contenido, se busca insertar imágenes de la versión anterior del DIACME y la versión después de su respectiva actualización. Por ejemplo, al hablar de la posibilidad de añadir hipervínculos, se refiere muchas veces a oportunidades que se beneficiarían de tener un enlace a una página externa como, por ejemplo, en el término “atenuación punitiva” que hace referencia al artículo 64 del Código Penal de Colombia, que actualmente se encuentra en internet. Esto se puede evidenciar en la Figura 6:

## atenuación punitiva

### atenuación punitiva



1. **Medicina forense.** Circunstancia que atenúa la pena, en cuanto no haya sido prevista de otra manera (Artículo 64 del Código Penal). Una de ellas consiste en «...las condiciones de inferioridad psíquica determinadas por la edad o por circunstancias orgánicas, en cuanto hayan influido en la ejecución del hecho» (numeral 10º, Artículo 64 del Código Penal).

Categorías: Diccionario | Medicina forense

Figura 6: Atenuación punitiva

Por otro lado, existen términos que se refieren a compuestos químicos específicos; sin embargo, estas entradas se complementaron con la imagen de estos compuestos. Otro ejemplo de la necesidad de añadir imágenes es el caso de los epónimos en Medicina; también las entradas se beneficiaron con la imagen del médico por quién se nombró esta condición o procedimiento. Este tipo de ejemplos se pueden evidenciar en la Figura 7:

"El idioma de las ciencias de la salud"

## Auspitz, Heinrich

### Auspitz, Heinrich

(Nació el 2 de septiembre de 1835 en Nikolsburg; murió el 22 de mayo de 1886 en Viena. )

Dermatólogo austriaco. A partir de 1863, trabajó como Privatdozent de dermatología y de sífilis, fue profesor extraordinario en 1875 de estas disciplinas en la Universidad de Viena, donde le fue encargada la dirección general a partir de 1872. En este mismo año fue redactor de la revista *Archiv für Dermatologie*. Murió de un ataque cardíaco a la edad de cincuenta años. Fue uno de los dermatólogos más prominentes de fines del siglo XIX.

**Da origen a:** signo de Auspitz.

Categoría: Diccionario

Figura 7: Auspitz, Heinrich

En lo que concierne a añadir definiciones, se dividió en lo que concierne al diccionario bilingüe y lo que concierne a las etimologías de las palabras. En la Figura 5 se puede evidenciar que esta entrada del diccionario bilingüe no contiene definición alguna, solo se limita a una equivalencia. En lo que concierne a los morfemas del griego y del latín, es un caso curioso, pues a pesar de que en la entrada de los términos se definen las acepciones de estos morfemas, en la entrada propia, los 46 morfemas no tienen cadena que los defina. Esto se puede evidenciar en la Figura 8:

## hiperalimentación

### hiperalimentación



(Del griego *hypér*, 'exceso', 'superioridad'; el latín *alere*, 'alimentar'; el latín *mentum*, 'instrumento'; y el latín *-tion*, 'acción')

1. f. Ingestión de cantidades excesivas de alimento, en forma persistente.

Categorías: [Diccionario](#) | [Del griego](#) | [Del latín](#) | [Sustantivo](#)

"El idioma de las ciencias de la salud"

### alere

Actualmente no hay texto en esta página. Puedes [buscar este título de página](#) en otras páginas, o [buscar en los registros relacionados](#), pero no tienes permiso para crear esta página.

Figura 8: *Alere*

Por último, la sección de actualizaciones se dividió en las actualizaciones de las definiciones y las actualizaciones de los términos. Un ejemplo de la actualización de un término es como se menciona antes el caso de actualizar nombres como el de ARL → ARP. Sin embargo, la actualización de la definición se refiere usualmente a incorporar nuevos descubrimientos en la medicina que han sucedido en los últimos años. Un ejemplo de esto es lo que se evidencia en la Figura 9, que comparte el problema de la falta de definición. En este caso, el término “abocamiento” puede tener distintas definiciones en español de distintas palabras del inglés, no solo de *abouchement*, sino también de palabras como *anastomosis*.

"El idioma de las ciencias de la salud"

## abocamiento

---

### abocamiento

Español-Inglés  
i. abouchement.

Categoría: Diccionario

**2** Mapa de uso

**Equivalente inglés**  
[*anastomosis*]

s.f. Comunicación artificial o empalme establecidos mediante cirugía entre dos vasos sanguíneos, dos vísceras huecas o dos estructuras macizas como nervios o tendones, o entre una estructura hueca y el exterior. Según la posición de las estructuras anastomosadas, la anastomosis puede ser terminoterminal, terminolateral, lateroterminal o laterolateral. Generalmente tiene como objetivo restablecer la continuidad anatómica después de una resección, eludir un obstáculo, drenar al exterior un conducto o víscera hueca, o transferir la potencia contráctil de un músculo a otro.

<p><b>Sinónimos de acepción</b></p> <div style="border: 1px solid #ccc; padding: 5px; margin-top: 5px;"> <p>abocamiento anastomosis quirúrgica empalme fístula quirúrgica</p> </div>	<p><b>Nomenclaturas</b></p> <div style="border: 1px solid #ccc; padding: 5px; margin-top: 5px;"> <p>SNOMED CT: 41796003</p> </div>
--	--

### desembocadura

**Equivalente inglés**  
[*embouchement*]

**1** Mapa de uso

s.f. Acción o efecto de desembocar.

**2** Mapa de uso

s.f. Lugar en el que un vaso o un conducto desemboca en otro de mayor tamaño.

Figura 9: Desembocamiento

En particular, para la revisión de la actualización de los términos se consultaron otras fuentes como el DPTM o producciones académicas en las que se trabaje con el término y en lo posible lo definan. Los términos que se revisaron fueron la sección de numerales, la letra A y parte de la letra B, dando así un total de 316 términos con propuesta de actualización, incluyendo la totalidad de las áreas de mejora. La tabla 2 separa las áreas de mejora identificadas en la revisión en dos macro áreas de corrección. La primera se refiere a los

errores que se desprenden del código y de la base de datos, esta tiene un total de 143 términos asociados a las correcciones hechas. Por otro lado, la gran mayoría de las posibles mejoras se refiere a las correcciones del contenido de los términos (173) que se evidenciaron en la tabla 1.

<b>Área de mejora</b>	<b>Número de términos</b>
Corrección de errores en el código	143
Revisión de contenido	173

Luego de la revisión, para cada error de código, se propuso una edición de este dependiendo de los errores que presentara. Estos errores se documentaron en un archivo de *Google Collaboratory* que lleva por nombre “DIACME manual.ipynb” en la sección *Bugs y cómo arreglarlos*. Por otro lado, para los errores que corresponden a mejoras en el contenido se propuso la edición en las hojas de *Google sheets* ya mencionadas y en los informes por letras que se deben entregar a la ACL para su aprobación. Por último, una vez estas propuestas fueron aceptadas, se añadieron al código del diccionario utilizando las plantillas que se encuentran en el *Collab* “DIACME manual.ipynb” en la sección *Plantillas de edición*.

## **5.2 Revisión del DPTM**

El trabajo que concierne a la revisión de enmiendas y propuestas de nuevas entradas del DPTM (diccionario panhispánico de términos médicos) se hizo de manera progresiva a medida que al portal de acceso llegaba el nuevo contenido. La ASALE organiza las nuevas propuestas del diccionario y la ACL es parte de los pares revisores de las propuestas antes de que se publiquen en el diccionario oficial. A este respecto, se revisaron 60 nuevos términos a añadir. Esta revisión consistió de una evaluación de la definición que se debía comparar con

distintas fuentes, una revisión de estilo y el añadir, de ser necesario, sinónimos dialectales del término usado en Colombia. La Tabla 3 lista estos 60 términos:

absintismo	aceite de ricino	adenocarcinoma de desviación mínima	ADN bicatenario	ADN monocatenario
amenorrea	anquilosis	artrodesis	bulbo raquídeo	cáncer colorrectal
cáncer de cuello uterino	cáncer de esófago	cáncer de estómago	cáncer de pene	cáncer de próstata
cáncer de pulmón	cáncer de vejiga	cáncer hepático	cáncer ovárico	cáncer testicular
cervicotomía	Cinerradiografía	Colateralización	cortejo vegetativo	costilla cervical
embarazo múltiple	enfermedad de Alzheimer	enfermedad de Paget	enfermedad de Weil	epitelio seudoestratificado
estreñido, -da	Flemón	focalidad neurológica	Glosopeda	gripe de Hong Kong
gripe española	gripe porcina	Hidroquinona	historia clínica	incidentaloma
inyectar(se)	Linfogammagrafía	Medicamento	mülleriano, -na	oncogénesis
Pirosis	Remitir	Salvavidas	sarna	signos vitales
síndrome de fatiga crónica	síndrome de Horner	síndrome de Münchhausen por poderes	síndrome del túnel carpiano	síndrome urémico

Soma	suturar	unidad de cuidados intensivos	de	vacuna triple vírica	vía intratecal
------	---------	--	----	----------------------------	----------------

Puesto que esta revisión de términos es la última que el ASALE le envía a la Academia antes de incluirlos en el DPTM, había pocos cambios o correcciones que se encontraron. El cambio más significativo que se propuso fue sobre el término “embarazo múltiple”, puesto que había una ambigüedad con el embarazo gemelar. Esto se sugirió, pues actualmente se entiende que el embarazo múltiple se utiliza para embarazos de más de dos fetos ya que el embarazo gemelar tiene esta especificidad de dos fetos. Además de lo anterior, se añadieron posibles sinónimos de términos como “medicamento” → droga, prescripción, píldora, cápsulas. Sin embargo, la mayoría de los términos contaban con una definición adecuada y sus correspondientes sinónimos.

### 5.3 Otras Actividades

A pesar de que los objetivos de la pasantía están orientados a la revisión lexicográfica del DIACME y el DPTM, desde la ACL y las pasantes se propusieron actividades adicionales. En estos momentos de cambio tecnológico, la ACL desea implementar el uso de distintas herramientas para sus labores, así como lograr adaptar su contenido y acciones a este cambio.

#### 5.3.1 Revisión Vigía del Idioma.

En primer lugar, se encuentra el trabajo de revisión de las publicaciones de *El Vigía del Idioma*. En total se revisaron 16 ediciones de esta publicación, donde se evidenció a lo largo de los años un cambio desde una perspectiva precriptivista del español a una perspectiva más descriptiva y dialectológica del español de Colombia. Los demás modelos lingüísticos como la teoría formal, funcional o cognitiva no destacan mucho en los textos, solamente se

evidenció un poco de desarrollo de estas otras perspectivas en los últimos dos Vigías. Para este efecto, se entregó un informe en el que se detallaron las sugerencias temáticas y se recopilaron los últimos macro temas de cada Vigía analizado. Este informe también se puede encontrar en la carpeta “Pasantía ACL” de [anexos](#) con el nombre “Revisión Vigía del idioma”.

### **5.3.2 Implementación de herramientas computacionales en las labores de la ACL**

Las inteligencias artificiales ofrecen hoy día ayuda a las distintas labores de un lingüista. Por este motivo, desde la Biblioteca se propuso un taller de manejo de las Inteligencias Artificiales más comunes y de libre acceso para todo el personal de la Academia. Este taller incluye una explicación sobre qué tener en cuenta al utilizar estas herramientas, para qué sirve cada una y ejercicios prácticos. Por último, en el taller también se incluyó una sección sobre seguridad informática para continuar con la pedagogía y el uso responsable de las Inteligencias Artificiales.

Por otro lado, se dejaron códigos en Python que facilitan ciertas tareas editoriales que tiene la Academia hoy día. Una de esas tareas es la digitalización de sus antiguas publicaciones del *Boletín de la Academia* que solo cuentan con una versión en físico. Para este efecto, el código utiliza la librería *tesseract* (Rosebrock, 2024) de reconocimiento de caracteres y *Regular Expressions* (pexip, 2024) para los trabajos más manuales de la labor editorial. Por último, también se hizo uso de la herramienta *Whisper* (Open AI, 2024) para la transcripción de audio de las diferentes sesiones y eventos que se llevan a cabo en la Academia para, de este modo, tener registro escrito de los discursos o ponencias hechas en la ACL.

## 6. Conclusiones

La pasantía desarrollada en la Academia Colombiana de la lengua y en la Academia Nacional de Medicina permitió la implementación de conocimientos propios de la lingüística como la semántica, la lingüística computacional y la lingüística de corpus para los objetivos que fue diseñado el DIACME. En este sentido, desde las pasantes en la Academia se propusieron diversas estrategias desde la revisión del DIACME para su actualización. De esta manera, se encontraron dos áreas de mejora del diccionario, una en cuanto al contenido, que se centra más en el área de la semántica y la lexicografía, y otra en cuanto a la actualización de la base de datos del diccionario.

En lo que se refiere al primer objetivo específico de la pasantía, se identificaron los posibles signos que indicaban que un término no estuviera definido. En este caso, la Wiki es muy clara cuando esto pasa, pues arroja un mensaje que anuncia que este término no existe; sin embargo, aún se debe revisar la base de datos para comprobar si esto es así. En este sentido, se identificaron 143 términos que no estaban entre lo que comprende a los numerales, la letra A y parte de la letra B.

En cuanto al segundo objetivo específico, se buscaron diversas fuentes como el DPTM e investigaciones actuales del área de la medicina para comparar las definiciones de los diversos términos del DIACME. Esta búsqueda desembocó en la identificación de 143 términos que necesitaban de una actualización dentro del DIACME en lo que concierne a su contenido. Estos términos pueden requerir de actualizaciones como el añadir recursos que permiten las herramientas tecnológicas de la wiki como hipervínculos o imágenes. También se incluyen cambios en las definiciones o en los términos que han sucedido a lo largo del tiempo.

El tercer objetivo específico, que aborda la edición del DIACME, se cumplió con base en lo encontrado y subsecuentemente aprobado para edición por parte de la ACL y la Academia Nacional de Medicina. Este objetivo depende a grandes rasgos de la aprobación de ambas instituciones para las propuestas de edición de contenido. Hasta el momento, lo que concierne a la edición del código detrás de la wiki en la base de datos (*backend*) o en la interfaz (*frontend*) se hizo satisfactoriamente en la totalidad de términos revisados.

El cuarto objetivo específico, que consiste en una revisión del contenido del Diccionario Panhispánico de términos de médicos, fue llevado a cabo en su totalidad. En este caso, la ASALE encomendó para revisión 60 términos, de los cuales se revisaron todos y se indicaron las sugerencias estilográficas, de contenido y algunos aportes de dialectología en cuanto a los sinónimos utilizados en Colombia. Esto se hizo directamente en el portal del DPTM. Actualmente estas sugerencias están en poder de la ASALE para su respectiva aprobación antes de ser publicadas en el portal web del diccionario.

En suma, se revisaron las secciones de numerales, la letra A y parte de la letra B del DIACME, de los cuales se editaron y se hicieron sugerencias de 316 términos además de los 60 términos que se revisaron del DPTM. La mayoría de las recomendaciones son de contenido, pues la mayoría de los términos revisados requerían de actualizaciones. Por otro lado, las mejoras en cuanto al código y al manual que se elaboró contribuyen al funcionamiento interno del DIACME, pues es importante que si la cadena ya está en la base de datos esta sea visible al público que entra al diccionario. La contribución de este trabajo a la ACL fue el inicio de la revisión y edición al DIACME, así como las demás actividades que aportaron a la modernización y la implementación de nuevas herramientas a en La Academia. Por otro lado, en las áreas de la lexicografía y la lingüística y, en particular, la lexicografía médica electrónica, este trabajo contribuye con

la implementación de una metodología interdisciplinar que toma en cuenta las revisiones desde una perspectiva semántica-lexicográfica con las revisiones informáticas que se deben hacer al manejar un producto interdisciplinar como lo es el DIACME. En este sentido, la revisión y edición aportan a que el DIACME siga siendo una fuente confiable de información para médicos, pacientes y estudiantes del área de la salud. Esto garantiza que esta herramienta siga cumpliendo su objetivo de apoyar en el esclarecimiento de la comunicación entre médicos y pacientes.

Por último, se recomienda a los siguientes pasantes seguir haciendo uso de los archivos de Excel y Collab que se encuentran en la carpeta “Pasantía ACL” y “Carpeta Google Collaboratory” de [anexos](#). Esto, para evitar repetir trabajos de revisión y edición. Por otro lado, se sugiere a las Academias considerar la actualización de la versión de la wiki, haciendo previamente una copia de seguridad de la base de datos. Esto se propone pues de esta manera la encriptación del dominio será más fuerte y se podrán evitar errores en el código por la desactualización. Así mismo, se recomienda tener un fuerte canal de comunicación con los becarios de la ASALE, pues el trabajo que se hace en el DIACME es un trabajo conjunto entre los pasantes y los becarios. Lo anterior se sugiere con el fin último de aportar al DIACME desde una perspectiva que proteja los datos de la base y, a su vez, sea más fácil de entender para los potenciales lectores del diccionario.

## 7. Referencias

Academia Colombiana de la Lengua. (22 de febrero de 2024). *Academia Colombiana de la Lengua*.

Obtenido de <https://www.academiacolombianadelalengua.co/>

Academia Colombiana de la Lengua. (22 de febrero de 2024). *Academia Colombiana de la Lengua*.

Obtenido de Comisiones: <https://www.academiacolombianadelalengua.co/comisiones/>

Academia Colombiana de la Lengua. (22 de febrero de 2024). *Academia Colombiana de la Lengua*.

Obtenido de Mesa Directiva: <https://www.academiacolombianadelalengua.co/mesa-directiva/>

Academia Colombiana de la Lengua. (febrero de 2024). *Academia Colombiana de la Lengua*.

Obtenido de Historia: <https://www.academiacolombianadelalengua.co/historia/>

Academia Nacional de Medicina. (22 de febrero de 2024). *Idioma Medico*. Obtenido de Prólogo:

<https://idiomamedico.net/>

Academia Nacional de Medicina. (30 de diciembre de 2013). *Diccionario Académico de la Medicina*.

Obtenido de adenomegalia:

<https://www.idiomamedico.net/index.php?title=adenomegalia&oldid=15203>

Academia Nacional de Medicina. (30 de diciembre de 2013). *Diccionario Académico de la Medicina*.

Obtenido de adenomioma:

<https://www.idiomamedico.net/index.php?title=adenomioma&oldid=15205>

Academia Nacional de Medicina. (30 de diciembre de 2013). *Diccionario Académico de la Medicina*.

Obtenido de agonía: <https://www.idiomamedico.net/index.php?title=agonía&oldid=15300>

Academia Nacional de Medicina. (21 de febrero de 2014). *DIACME*. Obtenido de Prólogo:

<https://idiomamedico.net/>

Academia Nacional de Medicina. (21 de febrero de 2014). *DIACME*. Obtenido de Historic:

<https://idiomamedico.net/>

Academia Nacional de Medicina. (21 de febrero de 2014). *DIACME*. Obtenido de Technology:

<https://idiomamedico.net/>

Academia Nacional de Medicina. (21 de febrero de 2014). *DIACME*. Obtenido de Otros:

<https://idiomamedico.net/>

Academia Nacional de Medicina. (21 de febrero de 2014). *DIACME*. Obtenido de Manual:

<https://idiomamedico.net/>

Academia Nacional de Medicina. (21 de febrero de 2014). *DIACME*. Obtenido de Herramientas:

<https://idiomamedico.net/>

Academia Nacional de Medicina. (17 de Julio de 2014). *Diccionario Academico de la Medicina*.

Obtenido de amenorrea:

<https://www.idiomamedico.net/index.php?title=amenorrea&oldid=22461>»

Academia Nacional de Medicina. (3 de marzo de 2014). *Diccionario Académico de la Medicina*.

Obtenido de ácido desoxirribonucleico:

[https://www.idiomamedico.net/index.php?title=ácido\\_desoxirribonucleico&oldid=18641](https://www.idiomamedico.net/index.php?title=ácido_desoxirribonucleico&oldid=18641)

Academia Nacional de Medicina. ( 3 de Julio de 2014). *Diccionario Académico de la Medicina*.

Obtenido de estómago:

<https://www.idiomamedico.net/index.php?title=estómago&oldid=21713>

Academia Nacional de Medicina. (4 de marzo de 2020). *Academia Nacional de Medicina*. Obtenido

de Origen: <https://anmdecolombia.org.co/timeline/1873-fundacion/>

Academia Nacional de Medicina. (4 de marzo de 2020). *Academia Nacional de Medicina*. Obtenido

de Fundadores: <https://anmdecolombia.org.co/timeline/fundadores/>

Academia Nacional de Medicina. (12 de agosto de 2023). *Academia Nacional de Medicina*. Obtenido

de Comisiones Permanentes: <https://anmdecolombia.org.co/timeline/comisiones-de-trabajo/>

Academia Nacional de Medicina. (11 de diciembre de 2023). *Academia Nacional de Medicina*.

Obtenido de Miembros de la academia: <https://anmdecolombia.org.co/timeline/miembros/>

Academia Nacional de Medicina. (s.f.). *Categoría:Diccionario*. Obtenido de Diccionario Académico

de la Medicina:

<https://www.idiomamedico.net/index.php?title=Categoría:Diccionario&oldid=11481>

- Academia Nacional de Medicina. (12 de agosto de 2023). *Academia Nacional de Medicina*. Obtenido de Comisión de Vocabulario técnico: <https://anmdecolombia.org.co/timeline/comisiones-de-trabajo/>
- Adelstein, A., & Hlavacka, L. (2015). *Lexicografía, lexicografía especializada y terminología*. SAL.
- Alcalá, A. I. (2009). Lenguas de especialidad y lenguas para fines específicos: precisiones terminológicas y conceptuales e implicaciones didácticas. . *Universidad de Cádiz*, 908-932.
- American College of Rheumatology. (2 de Abril de 2024). *AINEs (Medicamentos Antiinflamatorios No Esteroides)*. Obtenido de <https://rheumatology.org/patients/aines-medicamentos-antiinflamatorios-no-esteroides>
- Antorveza, H. T. (1987). *Las Lenguas Indígenas en la Historia Social del Nuevo Reino de Granada*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Ariza, M. Á. (2002). Los epónimos en medicina. . *Ibérica: Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos (AELFE)*, 55-73.
- Azorín-Fernández, D. &. (1995). De la teoría a la práctica lexicográfica: el «Nuevo diccionario de la lengua castellana» de Vicente Salvá. *ELUA. Estudios de Lingüística*, , pp. 9-20.
- Biblioteca. (22 de febrero de 2024). *Academia Colombiana de la Lengua*. Obtenido de Biblioteca: <https://www.academiacolombianadelalengua.co/biblioteca/>
- Bosque, I. (1982). Sobre la teoría de la definición lexicográfica.
- Castro, E. V. (2002). *El Mármol y El Mirto: Sobre La Inconstancia del Alma Salvaje*. Sao Paulo: Na.
- Constituyente, A. N. (1863). Constitución Política 1 de 1863. *Constitución Política de Rionegro*. Colombia.
- Constituyente, A. N. (1991). Constitución Política 1 de 1991. *Constitución Política 1 de 1991*. Colombia.
- de Enterría Sánchez, J. G. (2000). Los diccionarios especializados y la enseñanza de ELE. . *In ¿ Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros: actas del XI Congreso Internacional ASELE. Zaragoza* .
- Díaz, H. B. (1998). *La Apoteosis de la Lengua Castellana y las Estatuas del Parainfo de la Academia*. SantaFe de Bogotá DC: Editora Guadalupe Ltda.

- Escandell Vidal, M. (2007). *Apuntes de semántica léxica*. .
- Fuertes Olivera, P. A. (2008). La Teoría Funcional de la Lexicografía y sus consecuencias para los diccionarios de economía del español.
- García, J. &. (2017). *Forma y función del diccionario: hacia una teoría general del ejemplo lexicográfico*. Universida de Jaén.
- Guerrero, R. G.-M. (2011). Sistema de Salud de Colombia. *Salud Pública de México*, 144-155.
- Julio Bernal-Chávez, W. L. (2020). *Lexicografía electrónica especializada. El caso del Diccionario Académico de Medicina (DIACME)*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo .
- Lara, L. F. (1996). Por una redefinición de la lexicografía hispánica. . *Nueva revista de filología hispánica*, 44, 345-364.
- Martín-Jacod, E. F. (2005). Consideraciones sobre terminología y lexicografía médicas. . *Ars Medica*, 4, 127-135.
- Meyer, C. F. (2023). *English corpus linguistics: An introduction*. . Cambridge University Press.
- Microsoft. (2009). *Crear y editar un wiki*. Obtenido de Microsoft soporte técnico:  
<https://support.microsoft.com/es-es/office/crear-y-editar-un-wiki-dc64f9c2-d1a2-44b5-ac59-b9d535551a32>
- Miranda García, A. (1993). Modelo teórico de lexicón mental. . *Cauce*, 16, 91-100.
- Moyano, J. &. (2000). Jakobson, Peirce y las funciones del lenguaje. *Epistemología e Historia de la Ciencia*.
- Open AI. (26 de Abril de 2024). *Speech to text - OpenAI API*. Obtenido de Whisper:  
<https://platform.openai.com/docs/guides/speech-to-text>
- Petra-Micu, I. M. (2012). La enseñanza de la comunicación en medicina. . *Investigación en educación médica*, 218-224.
- pexip. (26 de Abril de 2024). *Regular expression (regex) reference*. Obtenido de pexip:  
[https://docs.pexip.com/admin/regex\\_reference.htm](https://docs.pexip.com/admin/regex_reference.htm)
- Ramos, M. A. (2006). *Diccionarios y fraseología*. Universidade da Coruña.
- Real Academia de la Lengua. (2019). *Historia de la Real Academia Española*. Obtenido de  
<https://www.rae.es/la->

institucion/historia#:~:text=La%20Real%20Academia%20Espa%C3%B1ola%20(RAE,al%20servicio%20del%20idioma%20espa%C3%B1ol.

Real Academia de Medicina de España. (2024). *DICCIONARIO PANHISPÁNICO DE TÉRMINOS MÉDICOS*. Obtenido de COLA: <https://dptm.es/dptm/?k=cola>

Rodríguez-Gama, Á. D.-M.-Q. (2014). Reflexiones en torno a los éponimos en medicina: presente, pasado y futuro. *Revista de la Facultad de Medicina*, 305-317.

Rosebrock, A. (24 de Abril de 2024). *Using Tesseract OCR with Python*. Obtenido de Tesseract: <https://pyimagesearch.com/2017/07/10/using-tesseract-ocr-python/>

Saeed, J. I. (2015). *Semantics*. John Wiley & Sons.

Sánchez Jiménez, D. (2016). Delimitación y desarrollo de las lenguas de especialidad. Problemas actuales en la definición de los géneros discursivos en las lenguas con propósitos específicos. *Tonos digital*.

Semantic MediaWiki. (31 de Diciembre de 2020). *Introduction to Semantic MediaWiki*. Obtenido de Introduction to Semantic MediaWiki: [https://www.semantic-mediawiki.org/wiki/Help:Introduction\\_to\\_Semantic\\_MediaWiki](https://www.semantic-mediawiki.org/wiki/Help:Introduction_to_Semantic_MediaWiki)

Tarp, S. (2006). Lexicografía de aprendizaje. . *Cadernos de tradução*, 295-317.

Wei, L. (2002). The bilingual mental lexicon and speech production process. . *Brain and Language*, 691-707.

## 8. Anexos

- a) Carpeta de drive: [Pasantía ACL](#)
- b) Collabs: [Carpeta Google Collaboratory](#)